

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 4624

[C — 2002/28212]

19 DECEMBRE 2002

Décret instituant une centralisation financière des trésoreries des organismes d'intérêt public wallons (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les personnes morales de droit public ou les services à gestion séparée créés par ou en vertu d'une loi ou d'un décret et qui relèvent de la compétence de la Région wallonne et qui bénéficient de moyens financiers octroyés à charge du budget de la Région wallonne, sont tenues de confier tous leurs comptes financiers et tous leurs placements à une entreprise de crédit que le Gouvernement wallon désigne.

§ 2. Les personnes morales de droit public ou les services à gestion séparée visés au § 1^{er} sont :

- Le Centre régional d'aide aux communes;
- L'Institut du patrimoine wallon;
- L'Institut scientifique de service public;
- L'Agence wallonne à l'exportation;
- L'Agence wallonne des télécommunications;
- L'Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi;
- L'Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises;
- L'Agence pour les investisseurs étrangers en Wallonie;
- L'Office régional de promotion de l'agriculture et de l'horticulture;
- La Société wallonne de financement complémentaire des infrastructures;
- La Société régionale wallonne du transport;
- La Société wallonne du logement;
- La Société wallonne de crédit social;
- La Société wallonne des aéroports;
- La Société wallonne de gestion et de participations;
- La Société publique d'aide à la qualité de l'environnement;
- L'Office wallon des déchets;
- L'Office wallon de développement rural;
- L'Office de promotion des voies navigables.

Pour ce qui concerne la "Société wallonne de gestion et de participations", créée sur la base de l'article 22, § 1^{er}, de la loi du 2 avril 1962, telle que modifiée par le décret du 6 mai 1999, le présent article n'est applicable que pour ce qui concerne l'exécution des missions qui lui sont déléguées par le Gouvernement wallon.

Pour ce qui concerne la "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement", créée sur la base de l'article 22, § 1^{er}, de la loi du 2 avril 1962, telle que modifiée par le décret du 6 mai 1999, le présent article n'est applicable que pour ce qui concerne l'exécution des missions qui lui sont déléguées par le Gouvernement wallon.

§ 3. Le Gouvernement wallon est chargé d'arrêter les modalités de gestion au sein de la trésorerie de la Région wallonne, des comptes et des placements des personnes morales de droit public ou des services à gestion séparée visés au § 1^{er}.

Art. 2. Les procédures d'avis organisées au niveau des organes des personnes morales de droit public visées à l'article 1^{er}, portant sur tout avant-projet de décret, d'arrêté, de règlement ou de règle de fonctionnement susceptible de les concerner, ne sont pas d'application dans le cadre du présent décret.

Art. 3. Les dispositions légales, décrétales, réglementaires ou statutaires contraires au présent décret sont abrogées. Toutes stipulations contraires au présent décret qui seraient contenues dans les contrats de gestion ou toute autre convention, sont nulles, sans pour autant altérer les autres dispositions de ces documents.

Art. 4. Le Gouvernement wallon fait chaque année rapport au Parlement wallon sur la politique menée en matière de gestion de la trésorerie et de la dette de la Région wallonne. Ce rapport est transmis au Parlement wallon, au plus tard le 30 juin de l'année qui suit l'exercice.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 décembre 2002

Le Ministre-Président,

J-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Mme M. ARENA

—
Note

(1) *Session 2002-2003.*

Document du Conseil 427 (2002-2003) n^{os} 1 à 4.

Compte-rendu intégral, séance publique du 19 décembre 2002.

Discussion. — Vote.

—
ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 4624

[C - 2002/28212]

19. DEZEMBER 2002 — Dekret zur Einführung einer finanziellen Zentralisierung der Finanzmittel der wallonischen Einrichtungen öffentlichen Interesses

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1 - § 1. Die juristischen Personen öffentlichen Rechts oder die Dienststellen mit getrennter Geschäftsführung, die durch ein Gesetz oder ein Dekret oder auf dessen Grundlage errichtet wurden, die in den Zuständigkeitsbereich der Wallonischen Region fallen und die zu Lasten des Haushalts der Wallonischen Region gewährte Finanzmittel in Anspruch nehmen, sind verpflichtet, ihre gesamten Finanzkonten und ihre gesamten Anlagen einer durch die Wallonische Regierung bezeichneten Kreditanstalt anzuvertrauen.

§ 2. Die in § 1 erwähnten juristischen Personen öffentlichen Rechts oder Dienststellen mit getrennter Geschäftsführung sind die Folgenden:

- "Centre régional d'aide aux communes" (Regionales Beihilfezentrum für die Gemeinden);
- "Institut du Patrimoine wallon" (Institut für das wallonische Erbe);
- "Institut scientifique de service public" (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes);
- "Agence wallonne à l'exportation" (Wallonische Exportagentur);
- "Agence wallonne des Télécommunications" (Wallonische Telekommunikationsagentur);
- "Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi" (Wallonisches Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);
- "Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises" (Institut für ständige Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen);
- "Agence pour les investisseurs étrangers en Wallonie" (Agentur für ausländische Investoren in der Wallonie);
- "Office régional de promotion de l'agriculture et de l'horticulture" (Regionales Amt zur Förderung der Landwirtschaft und des Gartenbaus);
- "Société wallonne de financement complémentaire des infrastructures" (Wallonische Gesellschaft für die zusätzliche Finanzierung der Infrastrukturen);
- "Société régionale wallonne du transport" (Wallonische regionale Verkehrsgesellschaft);
- "Société wallonne du logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft);
- "Société wallonne de crédit social" (Wallonische Sozialkreditgesellschaft);
- "Société wallonne des aéroports" (Wallonische Flughafengesellschaft);
- "Société wallonne de gestion et de participations" (Wallonische Verwaltungs- und Beteiligungsgesellschaft);
- "société publique d'aide à la qualité de l'environnement" (öffentliche Gesellschaft für die Förderung der Umweltqualität);
- "Office wallon des déchets" (Wallonisches Amt für Abfälle);
- "Office wallon de développement rural" (Wallonisches Amt für ländliche Entwicklung);
- "Office de promotion des voies navigables" (Amt zur Förderung der schiffbaren Wasserstraßen).

Was die "Société wallonne de gestion et de participations", errichtet auf der Grundlage von Artikel 22, § 1 des durch das Dekret vom 6. Mai 1999 abgeänderten Gesetzes vom 2. April 1962, betrifft, findet der vorliegende Artikel nur Anwendung auf die Durchführung der ihr durch die Wallonische Regierung bevollmächtigten Aufgaben.

Was die "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement", errichtet auf der Grundlage von Artikel 22, § 1 des durch das Dekret vom 6. Mai 1999 abgeänderten Gesetzes vom 2. April 1962, betrifft, findet der vorliegende Artikel nur Anwendung auf die Durchführung der ihr durch die Wallonische Regierung bevollmächtigten Aufgaben.

§ 3. Die Wallonische Regierung ist damit beauftragt, die Modalitäten zur Verwaltung der Konten und Anlagen der in § 1 erwähnten juristischen Personen öffentlichen Rechts oder Dienststellen mit getrennter Geschäftsführung innerhalb der Finanzverwaltung der Wallonischen Region festzulegen.

Art. 2 - Die Bekanntmachungsverfahren, die auf Ebene der Organe der in Artikel 1 erwähnten juristischen Personen öffentlichen Rechts organisiert werden und sich auf jeglichen Vorentwurf eines Dekrets, eines Erlasses, einer Regelung oder einer Betriebsvorschrift beziehen, der sie betreffen könnte, sind im Rahmen des vorliegenden Dekrets nicht anwendbar.

Art. 3 - Die Gesetzes-, Dekrets-, Verordnungs- oder Statutsbestimmungen, die dem vorliegenden Dekret zuwiderlaufen, werden aufgehoben. Alle Bestimmungen, die in Geschäftsführungsverträgen oder jeglicher anderen Vereinbarung stehen, und gegen das vorliegende Dekret verstoßen, sind ungültig, ohne deswegen die anderen Bestimmungen dieser Unterlagen zu beeinträchtigen.

Art. 4 - Die Wallonische Regierung erstattet jedes Jahr dem Wallonischen Parlament Bericht über die Politik, die in Sachen Verwaltung der Finanzmittel und der Schuld der Wallonischen Region geführt wird. Dieser Bericht wird spätestens am 30. Juni des Jahres, das auf das Haushaltsjahr folgt dem Wallonischen Parlament, übermittelt.

Art. 5 - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 19. Dezember 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Frau M. ARENA

—
Note

(1) *Sitzung 2002-2003.*

Dokumente des Rats 427(2002-2003), Nr 1 bis 4.

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 19. Dezember 2002.

Diskussion - Abstimmung.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 4624

[C - 2002/28212]

19 DECEMBER 2002. — Decreet houdende invoering van een financiële centralisatie van de thesaurieën van de Waalse instellingen van openbaar nut (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. § 1. De publiekrechtelijke rechtspersonen of de diensten met afzonderlijk beheer, opgericht bij of krachtens een wet of een decreet, die tot de bevoegdheid van het Waalse Gewest behoren en waaraan financiële middelen worden toegekend ten laste van de begroting van het Waalse Gewest, dienen al hun financiële rekeningen en al hun beleggingen aan een door de Waalse Regering aangewezen kredietinstelling toe te vertrouwen.

§ 2. De publiekrechtelijke rechtspersonen of de diensten met afzonderlijk beheer, bedoeld in § 1, worden hierna vermeld :

- "Centre régional d'aide aux communes" (Gewestelijk Hulpcentrum voor Gemeenten);
- "Institut du patrimoine wallon" (Instituut voor het Waalse Patrimonium);
- "Institut scientifique de service public" (Openbaar Wetenschappelijk Instituut);
- "Agence wallonne à l'exportation" (Waals exportagentschap);
- "Agence wallonne des télécommunications" (Waals Agentschap voor Telecommunicatie);
- "Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi" (Gewestdienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling);
- "Institut de formation permanente pour les classes moyennes et les petites et moyennes entreprises" (Instituut voor Permanente Vorming van de Middenstand en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen);
- "Agence pour les investisseurs étrangers en Wallonie" - Office for foreign investors in Wallonia;

- "Office régional de promotion de l'agriculture et de l'horticulture" (Gewestelijke Dienst voor de bevordering van de Land- en Tuinbouw);
- "Société wallonne de financement complémentaire des infrastructures" (Waalse maatschappij voor de aanvullende financiering van de infrastructuur);
- "Société régionale wallonne du transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij);
- "Société wallonne du logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij);
- "Société wallonne de crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet);
- "Société wallonne des aéroports" (Waalse Maatschappij voor Luchthavens);
- "Société wallonne de gestion et de participations" (Waalse Beheers- en Participatiemaatschappij);
- "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" (Openbare maatschappij voor hulpverlening inzake de verbetering van het leefmilieu);
- "Office wallon des déchets" (Waalse dienst voor afvalstoffen);
- "Office wallon de développement rural" (Waalse dienst voor plattelandontwikkeling);
- "Office de promotion des voies navigables" (Dienst voor de bevordering van de bevaarbare waterwegen).

Wat betreft de "Société wallonne de gestion et de participations", opgericht overeenkomstig artikel 22, § 1, van de wet van 2 april 1962, zoals gewijzigd bij het decreet van 6 mei 1999, geldt dit artikel enkel voor de uitvoering van de taken die de Waalse Regering haar heeft opgedragen.

Wat betreft de "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement", opgericht overeenkomstig artikel 22, § 1, van de wet van 2 april 1962, zoals gewijzigd bij het decreet van 6 mei 1999, geldt dit artikel enkel voor de uitvoering van de taken die de Waalse Regering haar heeft opgedragen.

§ 3. De Waalse Regering heeft tot taak de regels te bepalen voor het beheer binnen de thesaurie van het Waalse Gewest, voor de rekeningen en de beleggingen van de in § 1 bedoelde publiekrechtelijke rechtspersonen of diensten met afzonderlijk beheer.

Art. 2. De adviesprocedures die op het vlak van de organen van de in § 1 bedoelde publiekrechtelijke rechtspersonen worden geregeld, en die betrekking hebben op ieder voorontwerp van decreet, van besluit, van reglement of werkingsregel waarbij ze betrokken kunnen zijn, zijn niet van toepassing in het kader van dit decreet.

Art. 3. De met dit decreet strijdige wets-, decreets-, reglements-, of statuutsbepalingen worden opgeheven. Alle met dit decreet strijdige bepalingen die in de beheerscontracten of iedere andere overeenkomst zouden vermeld staan, worden als nietig beschouwd zonder inbreuk te maken op de andere bepalingen van deze documenten.

Art. 4. De Waalse Regering brengt jaarlijks verslag uit bij het Waalse Parlement over het gevoerde beleid inzake beheer van de thesaurie en de schuldenlast van het Waalse Gewest. Dat verslag wordt uiterlijk tegen 30 juni van het jaar volgend op het begrotingsjaar aan het Waalse Parlement overgemaakt.

Art. 5. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 19 december 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA

—
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

Stukken van de Raad 427 (2002 - 2003) nrs. 1 tot 4.

Volledig verslag, openbare vergadering van 19 december 2002.

Bespreking. — Stemming.